



Treaty Series No. 64 (1955)

Exchange of Notes

between the Government of
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Japan

prolonging until the 31st of August, 1955,
the Sterling Payments Agreement of the
29th of January, 1954

Tokyo, July 29, 1955

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
September 1955*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmd. 9575

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN PROLONGING
UNTIL THE 31st OF AUGUST, 1955, THE STERLING PAYMENTS
AGREEMENT OF THE 29th OF JANUARY, 1954**

Tokyo, July 29, 1955

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister
for Foreign Affairs*

British Embassy,

Monsieur le Ministre,

Tokyo, July 29, 1955.

Under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in London on the 29th of January, 1954,⁽¹⁾ and extended by an Exchange of Notes dated the 30th of June, 1955, until the 31st of July, 1955,⁽²⁾ shall be further extended for a period of one month to the 31st of August, 1955.

I have the honour further to propose that the arrangements for consultation between the two Governments during the validity of the aforesaid Sterling Payments Agreement provided for in the Exchange of Notes of the 29th of January, 1954, shall also be extended until the 31st of August, 1955.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

ESLER DENING.

(1) "Treaty Series No. 17 (1954)," Cmd. 9073.

(2) "Treaty Series No. 53 (1955)," Cmd. 9557.

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー エスラー・デニング

閣下

外務大臣

重光葵

に關する取極についても、同様に千九百五十五年八月三十一日までその有効期間を延長することを提案する光榮を有します。

本使は、日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡とそれを受諾する旨の閣下の返簡とをもつて本件に關する両国政府間の合意とするものとみなすことを提議する光榮を有します。

本大臣は、閣下に対し、日本国政府が閣下の書簡に述べられた提案を受諾すること及び閣下の書簡とこの返簡とをもつて本件に關する両国政府間の合意とするものとみなすことに同意することを申し述べる光榮を有します。

本大臣は、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十年七月二十九日

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Tokyo*

の書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次のとおり
の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、連合王国政府外務大臣の訓令に基き、閣下に対し、千九百
五十四年一月二十九日にロンドンで署名され、千九百五十五年六月三
十日付の交換公文により千九百五十五年七月三十一日までその有効期
間を延長されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政
府と日本国政府との間のスターリング支払協定の有効期間をさらに千
九百五十五年八月三十一日までの一箇月間延長することを提案する光
榮を有します。

本使は、さらに、千九百五十四年一月二十九日の交換公文に定める
前記のスターリング支払協定の有効期間中に、おける両国政府間の協議

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, July 29, 1955.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:—

[As in No. 1.]

I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Japan and that it agrees that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

MAMORU SHIGEMITSU.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 109 St. Mary Street, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1955

Price 6d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN